

И снова – идиш, часть 1



В обзоре под заголовком [«Переживает ли идиш ренессанс?»](#), опубликованном на нашем сайте, рассказывалось о попытках возрождения древнего еврейского языка – идиша. Основные причины «умирания» идиша – уничтожение нацистами в период Шоа 6 млн его носителей, политика государственного антисемитизма в бывшем СССР, а также массовая эмиграция выживших в Катастрофе европейских евреев, в основном, за океан. Всё это привело к тому, что в настоящее время большинство евреев «мамэ лошн» не владеют. Мы рассказали и о том, какая работа по «ренессансу» идиша проводится в Израиле. Эта публикация вызвала интерес наших читателей, т.к. у многих из них этот язык был с детства „на слуху“, на нём говорили их дедушки-бабушки. Поэтому мы решили продолжить эту тему. Наш сегодняшний рассказ о языке идиш и его влиянии как на другие языки, так и на мировую культуру в целом.

Идиш возник в Центральной и Восточной Европе в X–XIV вв. на основе средневерхненемецких диалектов с обширными заимствованиями из древнееврейского, арамейского и славянских языков, а позднее – и из современного немецкого языка. Сплав языков породил оригинальную грамматику, позволяющую комбинировать слова с немецким корнем и синтаксические элементы семитских и славянских языков. Хотя идиш принадлежит к германской группе языков и родился на территории Германии, не стоит забывать, что это язык евреев, который вобрал в себя элементы святого языка – „лошн койдеш“, т.е. иврита. Из иврита в идиш, а потом и дальше, попали как обычные разговорные слова, так и не очень „приличные“ – ругательства и жаргонные выражения. Однако это ни в коей мере не является свидетельством того, что сам по себе идиш – это жаргон.

Приведём три пословицы, возникшие примерно 50-100 лет назад и лучше всего раскрывающие разницу между двумя еврейскими языками:

– *Иврит учат, а идиш знают.*

– *Кто не знает иврита, тот не образован, кто не знает идиша, тот не еврей.*



Автор: Якуб Заир-Бек, Ольденбург, Германия, по материалам еврейской прессы